

・こちらのサイトに、CT・MRI・内視鏡検査などについての説明書と同意書があります。

厚生労働省 外国人向け多言語説明資料

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/kenkou_iryuu/iryuu/kokusai/setsumeiml.html

・押味先生の医療コラム「血液に関する英語表現」（血液検査の話も出てきます）

https://www.icrip.jp/eigocafe/2022/10/03/menu_43/

フレーズ例

一般的な表現

もう一度おっしゃっていただけますか？

今、何とおっしゃいましたか？

もう少しゆっくり話して下さい。

大丈夫ですか？

(何かを依頼されて)

・承知しました。

・申し訳ありませんができません。

Could you repeat that, please?

Sorry?(↑語尾を上げながら)

Please speak more slowly.

Are you all right? Are you okay?

Sure.

I'm sorry. (I'm sorry, I can't.)

採血

フルネームを教えてください。

袖をまくって下さい。

左側の袖をまくって下さい。

(駆血帯を見せながら)これを腕に巻きます。

(親指を中にしてこぶしを作って見せながら)このよう

に握って下さい。

アルコールで消毒してもいいですか？(

=アルコールのアレルギーはありますか？)

ちくっとします。

痛みやしびれはありませんか？

変な感覚はありませんか？

手を開いて下さい。

5分ほど押さえて下さい。

(採血がうまくいかなかった場合)

申し訳ありません。もう一度させて下さい。

Blood sampling

May I have your full name?

Please roll up your shirt sleeve.

Please roll up your left sleeve.

Ok, so I am now going to put this cuff on your arm.

Make a fist like this. (Like this, please.)

Are you allergic to alcohol?

You are going to feel a little prick.

Do you feel any pain or a tingling sensation? Does your arm feel numb?

Open your hand and relax, please.

Press on this for about 5 minutes.

I'm sorry. Let me try again.

採血後に気分が悪くなったことはありますか？

Have you ever felt sick after blood sampling?

それでは、ベッドに横になって採血しましょう。

1 時間後にまた採血がありますので、XX:XX までにはこちらにいらしてください。

気分が悪くなったら知らせてください。

次回は血液検査があります。

軽い朝食は食べて構いません。

朝食を取らずに来てください。

前日の夜 9 時以降は何も食べないでください。

血液検査が終わるまで、水以外は飲まないでください。

尿検査

尿検査をします。

こちらのトイレをお使いください。

尿をこのカップに入れてください。

カップにお名前を書いてください。

トイレの中の小さな窓にカップを置いてください。

(患者)おしっこをしたばかりなので、すぐに出ません。

診察前に尿検査が必要です。

少しでも構いません。お水を飲んで、尿を出してください。

次回も尿検査がありますので、検査の前にはおしっこをしないでください。

X 線検査

腰から上の金属のついている衣類を全て脱いでください。

ブラジャーを外して、こちらの検査着に着替えてください。

こちらに立って、あごをここに乗せてください。

息を吸って。

息を止めて。

息を吐いて。

Please lie down on the bed. Then I will take your blood sample.

You will have another blood test in one hour. Please come back here by XX:XX.

Please let us know if you feel sick.

You will have a blood test at your next appointment.

You can have a light breakfast.

You cannot have a breakfast.

You must finish your dinner by 9:00 pm. Don't eat anything after that.

You can drink only water until you finish your blood test.

Urine test

We would like you to give a urine sample.

Please use this toilet.

Please urinate (wee) in this cup.

Please write your name on the cup.

Place the cup by the small window in the toilet.

I have just urinated so I can't.

We need to have a urine sample before you can see the doctor.

A small amount of urine is fine. Please try drinking some water.

You will have to give a urine sample at your next appointment too. So please refrain from going to the bathroom beforehand.

X-ray test

Take off all clothes with metallic material from your waist up.

Please take off your bra and put on this gown.

Please stand here and put your chin here.

Breathe in.

Hold your breath.

Relax. (Breathe out ても OK)

エコー検査

ゼリーを塗ります。

少し冷たいですよ。

胎児の計測をしてから、モニターをお見せします。

タオルを持ってくるのでこのままでお待ちください。

Ultrasound test

I will apply some jelly.

(on your stomach など部位を加えてもいい)

It will be a little cold, OK?

I will measure your baby first then you can see your baby on the monitor.

I will bring you a towel so please wait.

心電図

胸と両手首、両足にこの電極をつけます。

ECG/EKG

I will put these electrodes on your chest, wrists and ankles.

英語の説明を読んでみよう！ What Is a Mammogram?

https://www.cdc.gov/cancer/breast/basic_info/mammograms.htm

How is a mammogram done?

You will stand in front of a special X-ray machine. A technologist will place your breast on a plastic plate. Another plate will firmly press your breast from above. The plates will flatten the breast, holding it still while the X-ray is being taken. You will feel some pressure. The steps are repeated to make a side view of the breast. The other breast will be X-rayed in the same way. (以下略)

What does having a mammogram feel like?

Having a mammogram is uncomfortable for most women. Some women find it painful. A mammogram takes only a few moments, though, and the discomfort is over soon. (以下略)

医療を扱ったお勧めの映画 「レインマン(Rain Man)」(1988)、 「レナードの朝(Awakenings)」(1990)

検査の種類			
	日本語	英語	
1	検体検査	laboratory test	ラボラトリー テスト
2	生理機能検査	physiological function test	フィジオロジカル ファンクション テスト
3	画像検査	imaging test	イメージング テスト
検体検査			
	日本語	英語	
4	血液検査	blood test / bloodwork	ブラッド テスト/ブラッド ワーク

5	腫瘍マーカー	tumor marker	トゥーモア マーカー
6	尿検査	urinalysis / urine test	ユア・リ・ナリスィス/ユーリン テスト
7	便検査(検便)	stool test	ストウール テスト
8	細菌検査	bacteriological examination	バクテリアロジカル イグザミネーション
9	寄生虫検査	parasite test	パラサイト テスト
1	病理検査	pathological examination	パソロジカル イグザミネーション
11	病理組織検査(生検)	histopathologic examination (biopsy)	ヒストパソロジカル イグザミネーション (バイオブシー)
12	細胞診検査	cytological test	シストロジカル テスト
生理機能検査			
	日本語	英語	
13	心電図検査	electrocardiography (ECG, EKG)	エレクトロ・カーディオグラフィ
14	肺機能検査 (スパイロメトリー)	pulmonary function test (spirometry)	パルモナリー ファンクション テスト (スパイロメトリー)
15	長時間心電図検査 (ホルター心電図検査)	continuous electrocardiogram monitoring (Holter ECG/EKG)	コンティニューアス エレクトロ・カーディオグラム モニタリング (ホルター)
16	マスター負荷心電図検査	Master's Step test/Master's (two-step) exercise electrocardiogram	マスターズ ステップ テスト マスターズ ツーステップ エクササイズ エレクトロカーディオグラム
17	トレッドミル負荷心電図検査	cardiac stress test / excise stress test/treadmill stress test	カーディアック ストレス テスト エクササイズ ストレス テスト トレッドミル ストレス テスト
18	脳波検査	electroencephalography (EEG)	エレクトロ・エンセファロ・グラフィ
19	聴力検査	hearing test / audiometry	ヒアリング テスト/オーディオメトリー
20	平衡機能検査	equilibrium test / balance test	エクィ・リブリアム テスト バランス テスト
21	血圧脈波検査 (ABI検査、PWV検査)	ankle-brachial pressure index test / pulse wave velocity test (ABI, PWV)	アングル・ブレイキアル プレッシュヤー インデックス テスト パルス ウェーブ ベロシティ テスト
22	神経筋電図検査	electroneuromyography	エレクトロ・ニューロ・マイオグラフィ

23	超音波検査	ultrasound / ultrasonography	アルトラサウンド／アルトラ・ソノグラフィ
24	心臓超音波検査 (心エコー)	cardiac ultrasound / echocardiography	カーディアック アウトラサウンド エコ・カーディオグラフィ
25	腹部超音波検査 (腹部エコー)	abdominal ultrasound / abdominal ultrasonography	アブドミナル アルトラサウンド アブドミナル アフトラソノグラフィ
26	乳腺超音波検査 (乳腺エコー)	breast ultrasound / mammary gland ultrasonography	ブレスト アルトラサウンド ママリー グランド アルトラソノグラフィ
27	甲状腺超音波検査 (甲状腺エコー)	thyroid ultrasound / thyroid ultrasonography	サイロイド アルトラサウンド サイロイド アルトラソノグラフィ
28	頸動脈超音波検査 (頸部エコー)	carotid ultrasound / carotid ultrasonography	カロティド アルトラサウンド カロティド アルトラソノグラフィ
29	経膣超音波検査 (経膣エコー)	endovaginal ultrasound / endovaginal ultrasonography	エンドヴァジナル アルトラサウンド エンドヴァジナル アルトラソノグラフィ
生理機能検査			
	日本語	英語	
30	X 線検査	X-ray	エックス・レイ
31	乳房 X 線検査 (マンモグラフィ)	mammography	マンモグラフィ
32	上部消化管 X 線造影検査 (胃透視検査)	upper gastrointestinal series / stomach fluoroscopy	アッパー ガストロ・インテスティナル シリーズ ストマック フルオロスコピ
33	CT 検査 (コンピュータ断層撮影)	computed tomography (CT)	コンピューテッド トモグラフィ
34	PET検査 (陽電子放射断層撮影)	positron-emission tomography (PET)	ポジトロン エミッション トモグラフィ
35	内視鏡検査	endoscopy	エンドスコーピー
36	上部消化管内視鏡検査 (胃カメラ)	upper gastrointestinal endoscopy (gastroscopy)	アッパー ガストロ・インテスティナル エンドスコーピー (ガストロスコーピー)
37	大腸内視鏡検査	large intestine endoscopy	ラージ インテスティナル エンドスコ

	(大腸カメラ)	(colonoscopy)	ピー (コロノスコーピー)
38	血管造影検査	angiography	アンジオグラフィー
39	心臓カテーテル検査	cardiac catheterization	カーディアック キャセタラゼーション
40	骨密度検査	bone density test	ボーン デンシティ テスト
41	MR(MRI)検査 (磁気共鳴装置)	MR (MRI) examination (magnetic resonance imaging examination)	エムアール(アイ) イグザミネーション (マグネティック リゾナンス イメージ ング イグザミネーション)
42	RI 検査(核医学検査)	radioisotope examination (nuclear imaging)	レイディオ・アイソトープ イグザミネー ション (ニュークレア イメージング)
眼科検査			
	日本語	英語	
43	視力検査	eye test / visual acuity test	アイ テスト ビジュアル アクイティ テスト
44	視野検査	visual field test	ビジュアル フィールド テスト
45	眼圧検査	tonometry	トノメトリー
46	眼底検査	fundoscopy / ophthalmoscopy / slit lamp test	ファンド・スコーピー オフサルモスコーピー スリット ランプ テスト
産婦人科検査			
	日本語	英語	
47	内診	pelvic examination	ペルビック イグザミネーション
48	羊水検査	amniocentesis	アムニオ・センティーシス
49	胎児心拍数モニタリング	fetal heart rate monitoring	フィータル ハート レート モニタリ ング

厚生労働省 医療通訳に関する資料 テキスト「医療通訳」単語集より

<https://www.mhlw.go.jp/content/10800000/000385188.pdf>

医療機器の名称

injector/ syringe	注射器
tweezers	ピンセット
bandage	包帯
sling	吊り包帯

gauze (ゴーズ)	ガーゼ
adhesive (アドヒーシブ)bandage/ Band Aid/ band-aid	絆創膏
pressure bandage	圧迫帯
restraining band	抑制帯
swab/ Q-Tip	綿棒
absorption cotton	脱脂綿
antiseptic solution	消毒液
distilled water	蒸留水
emesis basin/ kidney basin	膿盆
eye patch	眼帯
forceps	鉗子
height scale / weight scale	身長計 / 体重計
thermometer	体温計
spirometer	肺活量計
stethoscope	聴診器
sphygmomanometer / blood pressure monitor	血圧計
blood glucose meter	血糖測定器
pulse oximeter	パルスオキシメーター
hot pack	ホットパック
cast (ギプスはドイツ語で、英語では通じない)	ギプス
splint (シーネもドイツ語)	シーネ、副え木
ice bag	氷のう
aspirator	吸引器
inhaler	吸入器
oxygen mask	酸素マスク
oxygen tank	酸素タンク
ventilator	人工呼吸器
IV stand	点滴台
nebulizer / spray	噴霧器
hearing aid	補聴器
crutch(es)	松葉杖
cane	杖
walker	歩行器
AED (automated external defibrillator)	自動体外式除細動器
stretcher / gurney	担架、ストレッチャー
wheelchair	車椅子

「病院スタッフのためのシチュエーション英会話」(2017)メジカルビュー社 pp108-109 医療機器の名称より